

# MÉXICO

# 2010

Bicentenario  
Independencia

Centenario  
Revolución

# Section internationale Mexique

## Mexique, pays à l'honneur en 2010

**P**ourquoi écrivons-nous et lisons-nous de la littérature ? Pour Gabriel Zaid, lire c'est bavarder avec un esprit toujours lucide, avec sa culture, sa langue, les particularités du monde qu'il habite. Lire et écrire, c'est se faire des amis.

L'invitation du Mexique au Salon international du livre de Québec, qui répond à la présence des artistes québécois au Festival Cervantino de 2009, démontre que l'intense coopération entre le Mexique et le Canada a atteint le niveau de l'amitié.

Finalement, les Québécois et les Mexicains sont les représentants de la latinité en Amérique du Nord et notre conversation - en beau langage, évidemment - est l'espace idéal

pour rapprocher deux pays qui ont beaucoup en commun. Le monde des livres est le meilleur lieu pour s'asseoir et parler de nos cultures.

La littérature mexicaine, est très honorée d'être lue par les Québécois et de leur présenter toutes ses facettes : modernité et tradition, vigueur et persévérance, passion pour la beauté et l'esprit. Nous apportons au Québec ce dont nous sommes les plus fiers : des livres, de l'art, témoins du passé et du présent.

Lire et écrire, a dit José Emilio Pacheco, est encore la meilleure façon de se mettre à la place de l'autre, de le comprendre, de voir combien nous sommes proches de cette autre expérience humaine qui au départ nous paraissait si lointaine. Pendant le Salon international du livre de Québec, des écrivains et des

éditeurs locaux et mexicains pourront bavarder entre eux et avec le public, pour que prenne naissance une communauté de lecteurs des deux pays. Les activités déployées lors de ce Salon serviront de témoignage de notre temps pour les générations futures : les livres que nous avons lus, et ceux que nous allons lire.

L'idée qui nous réunit est celle qui anime CONACULTA : donner aux lecteurs, le meilleur du monde et au monde le meilleur du Mexique.



**Consuelo Sáizar  
Guerrero**

*Présidente du Conseil  
National pour la Culture  
et les Arts du Mexique*

**CONACULTA**

1826142

**México**  
pays de culture

**Salon international du livre de Québec**  
Le Mexique, pays invité d'honneur  
7 au 11 avril 2010

Rencontre des écrivains et éditeurs ▸ Récitals de musique

Exposition des livres ▸ Musique traditionnelle mexicaine

Visitez-nous à notre stand (265-296-297)

# Section internationale Mexique

## Auteurs présents

**N**ée à Mexico, Mónica Brozon a publié 25 livres pour enfants et adolescents en 13 ans. Elle a reçu à deux reprises le prix *Barco de Vapor* des éditions SM (1996 et 2001). Elle a été honorée du prix *A la orilla del*

*viento* du Fonds de culture économique en 1997 et du prix national de littérature pour enfants *Juan de la Cabada* en 2007. En 2008, elle a reçu le prix de littérature juvénile *Gran Angular* des éditions SM. Parmi ses œuvres, on peut citer *Godofredo* (1999), *Famosas últimas palabras* (1999), *Bolita*

(2004), *El vértigo* (2006), *Rey por un rato* (2007), *36 kilos* (2008), *Mediatizados: encuentros entre la escuela y los medios* (2009) et *Ruidos en la panza* (2009).



Mónica Brozon

**N**é à Mexico en 1949, Marco Antonio Campos est poète, romancier, essayiste et traducteur. Il a obtenu les prix *Xavier Villaurrutia* (1992) et *Nezahualcōyōtl* (2005). En Espagne, il a obtenu le prix *Casa de América* (2005) pour *Viernes en Jerusalén*, le prix du *Tren Antonio Machado* (2008) pour son poème *Aquellas cartas* et le prix de la ville de Melilla (2009) pour *Dime dónde, en*

*qué país*. En 2004, il a été décoré de la médaille présidentielle du Centenaire de Pablo Neruda, attribuée par le gouvernement du Chili. Il est membre de l'association Mallarmé de Paris.

Reiner Kunze et Carlos Drummond de Andrade. En collaboration avec Stefaan van den Bremt, il a traduit les poètes belges Miriam Van Hee, Roland Jooris, Luuk Gruwez, André Doms et Marc Dugardin.



Photo : Sandra Perdomo

Marco Antonio Campos

**N**ée à Mexico, Ana García Bergua est romancière. En 1991-1992, elle obtient la Bourse des jeunes créateurs (roman) du Fonds national pour la culture et les arts (FONCA). En 1994, elle reçoit une mention honorifique lors du Concours international du premier

roman *Ville de Santiago*, à Santiago au Chili.

*Guaragua*. Actuellement, elle écrit une chronique «Y ahora paso a retirarme» dans le supplément hebdomadaire du journal *La Jornada*.

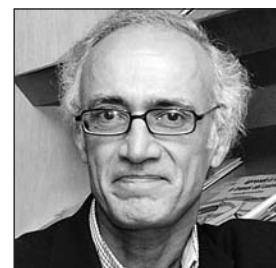


Ana García Bergua

**F**rancisco Hinojosa est né à Mexico. Poète, narrateur et éditeur, il a reçu la bourse du Fonds national pour la culture et les arts (FONCA) pour la promotion de la nouvelle en 1991 et 1992. Il a obtenu le Prix IBBY 1984 pour *La vieja que comía gente*, et le Prix

national de la nouvelle de San Luis Potosí 1993 pour *Cuentos héticos*. Il est membre du Système national des créateurs d'art du FONCA et a collaboré à diverses publications parmi lesquelles *La Gaceta* du Fonds de culture économique, *la Revista* de la Universidad, *Casa del Tiempo*, *Vuelta* et *Los Universitarios*. Il a été professeur et a animé des ateliers dans différents pays. Il est

considéré comme l'un des meilleurs auteurs de littérature pour jeunes et pour enfants en langue espagnole. Parmi ses titres, remarquons *A golpe de caletín* (1982), *La peor señora del mundo* (1992) et *Hoja de papel* (2007).



Francisco Hinojosa

**G**aëlle Le Calvez est née à Paris. Poète et éditrice, elle a publié *Beirut o de las ruinas* dans la collection Margen de poesía (UAM, 1998), *Otra es la casa* (UAEM, 2000), *Juntos andan*, une anthologie d'auteurs mexicains contemporains,

*La isla más alta* (La piel de judas, 2004) et les *Emigrantes* (UAM, 2007). Elle a obtenu une bourse du FONCA (2004) pour jeunes écrivains et une bourse culturelle (aussi du FONCA) grâce à laquelle elle a publié 10 livres de PLAN C Editores dont *Grand Hôtel* des Étrangers de Claude Beausoleil, *Le cimetière marin* de Paul Valéry,

*Les raisons du monde* de Dominique Lauzon. Bientôt paraîtra sa traduction de *L'Inscription lyrique* de Claude Beausoleil chez PLAN C Editores.



Gaëlle Le Calvez



ritique littéraire influent, Rafael Lemus est né à Mexico.

En tant qu'essayiste et critique, il collabore aux revues littéraires *Letras Libres*, *La Tempestad* et *Dia Siste*. Il a

publié plusieurs anthologies. Il édite la revue littéraire *Cuaderno Salmon* et a publié, en 2008, son premier recueil de nouvelles, *Informe* (Tusquets).



Rafael Lemus



raductrice et poète, Pura López Colomé est née à Mexico. Elle a notamment traduit et publié des œuvres de Samuel Beckett, Bertolt Brecht, Ernest Mandel, William Carlos Williams et Philip Larkin. Elle a reçu le prix national de nouvelles

Alfonso Reyes en 1977, le prix national de traduction de poésie en 1992 pour sa version de la *Isla de las estaciones* de Seamus Heaney, et le prix Xavier Villaurrutia 2007 (qu'elle partage avec la poétesse Elsa Cross) pour son recueil de poèmes *Santo y seña*. Son œuvre publiée inclut *Al buen entendedor* (sélection et traduction de nouvelles de Seamus

Heaney, 2006), ainsi que les recueils de poèmes *El sueño del cazador* (1985), *Un cristal en otro* (1990), *Aurora* (1994), *Intemperie* (1997) et *Elegía* (2008).



Pura López Colomé

Photo : Rogelio Cuéllar / CNL\_INBA



ée à Buenos-Aires en Argentine, Mónica Mansour est à la fois écrivaine, chercheuse, traductrice, narratrice et essayiste. Parmi ses ouvrages, il faut souligner *Poesía negrista* (1973), ainsi que les titres se référant à José Gorostiza, Juan Rulfo

et Mariano Azuela. Elle est aussi l'auteur d'anthologies de Carlos Pellicer, Mario Benedetti, Efraín Huerta et Jaime Sabines. Son anthologie *Poesía negra de América* ainsi que ses essais méritent une mention spéciale et ce sont probablement les textes les plus complets sur le sujet publiés au Mexique. Parmi ses ouvrages, remarquons *Mala*

*memoria* (1984), *Poesía negrista* (1973), *Los mundos de Palínuro* (1987), *En cuerpo y alma* (1991), *Silencios de tierra y otros árboles*, *La Máquina de Escribir* (1981), *Atajos y vericuetos* (2000) et *Poema para Silvia* (2000).



Mónica Mansour



ée à Mexico, Andrea Montiel est à la fois psychologue et écrivaine. Elle possède une maîtrise en psychologie sociale de l'Université nationale autonome du Mexique (UNAM) et une formation acquise aux États-Unis et en Israël. Après avoir été chercheuse au Collège de Mexico et animatrice d'émissions culturelles à la

télévision, Andrea Montiel s'est définitivement consacrée à la littérature. Elle a publié onze recueils de poésie, parmi lesquels *Temporal sin tiempo* (UAM, 1985), *La maison en errance* (Écrits des Forges, 1999), *Vapor de mármol* (FONCA/UNAM NAUTILIUM, 1995), *En favor de la locura* (Editorial Aldus, 2002) et *Silence imposteur/Silencio impostor* (Écrits des Forges, 2006). À l'étranger, elle a été traduite et publiée en anglais, en

français et en italien. On lui doit des scénarios pour la télévision ainsi que plusieurs portraits, biographies, articles et textes parus dans des catalogues de peintres et de sculpteurs. Son travail littéraire a été couronné du Prix Victor Babani en 1987 et du Prix Alicia de Nayarit en 1998. Au café-librairie El Pendulo du quartier Polanco à Mexico, elle anime *L'Atelier Encre Libre : Écrire de la poésie*.



Andrea Montiel



ée à Mexico en 1938, elle étudie à la faculté de lettre de la UNAM. C'est une des plus prolifiques auteure mexicaine. Son œuvre comprend une grande variété de genres : littérature pour enfants et jeune public, roman, conte, essais, poésie, textes autobiographiques. Son livre *el papalote y el nopal* lui a valu le prix du jury infantile en 1986 à la Foire internationale du livre de Caracas, Venezuela et en 1987 le prix de la Foire du livre du Japon. En 1998 elle fut récompensée

par le prix Latino-américain Gabriela Mistral que donne l'éditoriale Côté - femmes, en collaboration avec le groupe femme et société de Paris et la Foire du livre de Bogota. Petterson a participé aux travaux du CONACYT et au Secrétariat à l'éducation avec des ateliers de création littéraire et des ateliers de lecture. Elle a été boursière du Centre mexicain des écrivains et membre du système national de créateurs et participe régulièrement à des programmes d'échanges d'écrivains en Iowa, Lake Forrest ainsi que dans l'Illinois. Nombreuses sont ses publications

pour enfants utilisées en programmes d'éducation bilingue au États Unis ainsi que dans plusieurs pays d'Amérique Latine. Sa première oeuvre fut *Circulos 1977*. Dans son oeuvre très vaste dédiée aux enfants notons *Renata y su fiesta 2007*, *las batallas de Andrés 2004*, *Los anteojos de MariFlor 2003*, *Renata y su día al revés 2002*, *Renata y su sorpresa 2001*, *Renata y sus curitas 2001*, *La princesa era traviesa 1998*, *Renata y su gato 1996* parmi la douzaine de titres, des poèmes comme *Cautiva estoy de mi 1998*, *Carta a mi madre 2007* et dernièrement un roman *La noche de las horrigas*



Aline Petterson

**F**

abio Morabito est né à Alexandrie, en Égypte. Romancier, poète et essayiste, il a reçu plusieurs prix, dont le prix Carlos Pellicer pour *Lotes baldíos*, le prix Aguascalientes en 1991 pour *De lunes todo el año* et, en 1997, le prix international *White Raven* décerné par la Jüngenbibliothek de Munich en Allemagne.

Depuis 1993, il est membre du Système national des créateurs d'art (SNCA) du Fonds national pour la

culture et les arts (FONCA), dans la spécialité Lettres. Il dirige la collection de recueils de nouvelles *Los con-fabuladores* (Les comploteurs) de l'Université nationale autonome de Mexico (UNAM).

Son travail lui a permis de bénéficier de diverses bourses : Sapienza, à Rome en 1984; Narration, de l'Institut national des beaux-arts (INBA) en 1985; la Bourse des jeunes créateurs du Fonds national pour la culture et les arts (FONCA) en 1990 ainsi qu'en 1998, la bourse pour les écrivains de *l'Internacional del Künstlerprogramm* de la DAAD de Berlin.

Parmi ses œuvres les plus importantes, on peut citer : *El viaje y la enfermedad* (1984), *Lotes baldíos* (1985), *Macrocefalia* (1988), *La lenta furia* (1989), *Caja de herramientas* (1989), *De lunes todo el año* (1992), *Los pastor es sin ovejas* (1995), *Cuando las panteras no eran negras* (1996), *Tool Box* (version bilingue) (1996), *La Perra* (1997), *Ocho poemas* (1997), *La vida or denada* (2000), *Grieta de fatiga* (2006) et *La ola que regresa. Poesía reunida* (2006).



**Fabio Morabito**

**N**

é à Léon Guanajuato, Eduardo Antonio Parra est romancier. Boursier du Centre des écrivains du Nuevo Leon en 1990-1991, il a également été boursier à deux reprises du Fonds national pour la culture et les arts (FONCA) (1996-1997 et 1998-1999) et boursier de la Fondation John Simon Guggenheim en 2001.

En 1991, il se classe premier au concours de nouvelles organisé par l'Université de Monterrey. En 1993, il obtient le premier prix de nouvelles du Nuevo Leon et gagne le Concours national de nouvelles, poésie et essai, organisé pour les cinquante ans de l'Université de Veracruz. Il est également lauréat du prix national de nouvelles organisé par l'Université de l'Occident et par la municipalité de Guasave, dans l'État du Sinaloa, à l'occasion du Bicentenaire.

En 2000, il reçoit le prix international Juan Rufo, organisé à Paris par Radio France. Son livre *Tierra de Nadie*, est finaliste du prix Xavier Villaurutia en 1999. En 2009, il remporte le prix Antonin-Artaud pour son ouvrage *Sombras detrás de la ventana*.

Ses principales œuvres sont *EL río, el pozo y otras fronteras* (1994), *Los límites de la noche* (1996), *Nadie lo vio salir* (2001), *Juárez. El rostro de piedra* (2008) et *Sombras detrás de la ventana. Cuentos reunidos* (2009).



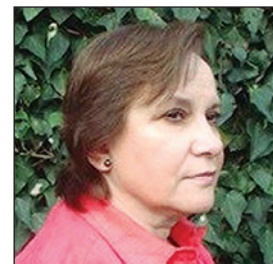
**Eduardo Antonio Parra**

**P**

oète, traductrice et interprète lors de conférences, Silvia Pratt est née à Mexico. Elle se consacre essentiellement à la promotion de la culture. Traductrice d'une vingtaine d'ouvrages d'auteurs français et québécois, elle a reçu la bourse du FONCA en traduction littéraire (1997) et celle du Programme de rési-

dences artistiques Mexico-Québec (2002). Elle était membre du conseil consultatif du Centre international de traduction littéraire de Banff (Canada), en tant que représentante du Mexique de 2003 à 2006. En 2005, elle a reçu une distinction honorifique de l'Université du Québec. En août 2006, elle a obtenu le diplôme du Grand Ordre de l'honneur national du mérite créateur, attribué par le ministère de l'Éduca-

tion publique et l'Institut national des droits d'auteur, pour l'ensemble de son œuvre. En septembre 2009, elle est décorée de l'Ordre des francophones d'Amérique attribué par le gouvernement du Québec. Elle a publié plusieurs recueils de poèmes : *Caldero ciego* (2000); *Encendido espacio* (2000); *Crujir de la hojarasca* (2001); *Espiral irrefutable* (2003); *Trazos* (2005); *De tarde en tarde el arco iris* (2008) et *Urdimbre circular* (2009).



**Silvia Pratt**

**N**

arrateur et poète, Pablo Soler Frost est né à Mexico. Ses ouvrages lui valent plusieurs prix, bourses et distinctions, dont le prix national de la jeunesse de création littéraire (1986) et la mention d'excellence *Maestro Jesús Reyes Heróles* (1986). En 1989, il obtient la bourse des jeunes créateurs du Fonds national pour la culture et les arts

(FONCA). En 1994, il reçoit une mention honorifique pour le prix du roman *Pegaso Mobil Oil* de littérature latino-américaine et, deux ans plus tard, on lui attribue la bourse du Fonds pour la Culture Mexique/États-Unis.

Il est membre de la Société des auteurs du Mexique et du Japon depuis sa fondation et créateur artistique, discipline Lettres, du Système national des créateurs d'art (SNCA) du Fonds national pour la culture

et les arts (FONCA) depuis 1993. Il a réintégré le SNCA en 1997 et en 2002.

Parmi ses ouvrages, il faut citer *De Batallas* (1984), *Legión* (1991), *La Mano De recha* (1993), *El sitio de Bagdad y otras aventuras del doctor Greene* (1994), *La alianza* (1995), *Apuntes par a una historia de la cabeza de Go ya luego de su muerte* (1996), *La doble águila* (1997), *Cartas de Tepoztlán* (1997), *Malebolge* (2001), *Eden* (2003) et *1767* (2004).



**Pablo Soler Frost**

**N**

é à Mexico, auteur d'essais et de romans, Alvaro Uribe est actuellement conseiller éditorial de la Direction générale des publications et du développement de l'édition de l'Université autonome du Mexique (UNAM).

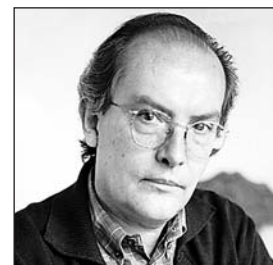
Il a d'abord été correcteur de style au Centre de recherche et d'études économiques et membre de l'atelier

d'écriture de l'Institut des beaux-arts. Fin 1977, il intègre le service diplomatique mexicain et est nommé à l'ambassade du Mexique en France. Attaché culturel au Nicaragua en 1985 et 1986, puis attaché à la Direction générale pour l'Europe du ministère des Relations étrangères en 1988 et 1989, il retourne ensuite en France comme conseiller culturel jusqu'en 1993.

De mars 1994 à juin 1999, il est coordinateur éditorial de la direction

générale des publications du Conseil national de la culture et des arts (Conaculta). Depuis 1994, il est également membre du laboratoire d'histoire de la culture mexicaine de l'Institut national d'anthropologie et d'histoire (INAH).

Ses œuvres les plus importantes sont *El taller del tiempo* (2003), *La parte ideal* (2006) et *Expediente del atentado* (2007).



**Alvaro Uribe**

## Éditeurs présents

N

ée à Guadalajara, Jalisco, Peggy Espinosa est éditrice et conceptrice de livres pour enfants. De 1986 à 1995, elle a illustré près de 150 couvertures de livres et 100 titres pour le programme *Libros del Rincón* du ministère de l'Éducation publique. De 1993 à 2000, elle a été sous-directrice académique de la maîtrise en édition du CIEPEL/UDG.

É

crivain et essayiste né à Mexico, Rafael Pérez Gay a étudié les lettres françaises à l'Université nationale autonome de Mexico. En 1988, il fonde la maison d'édition *Cal y Arena*, où il est d'abord responsable de l'édition, puis directeur général. En 1994, il est nommé directeur du supplément *Dominical* du quotidien *El Nacional*. Deux ans plus tard, pour tenter de faire connaître

N

é à Oaxaca, Guillermo Quijas-Corzo López complète ses études secondaires à Oaxaca, puis obtient une licence en administration au Danemark en 2001. Un an plus tard, il rentre à Oaxaca pour s'occuper de la gestion

P

oète, éditeur et traducteur, Marcelo Uribe naît à Mexico. Licencié en langue et littérature hispanique de l'Université autonome du Mexique, il poursuit des études de maîtrise et de doctorat à l'Université du Maryland aux États-Unis. On lui doit l'introduction et les index de l'édition facsimilée de la revue

N

ée à Mexico, Patricia Van Rhijn s'est consacrée à l'édition et à la publication de livres pour enfants pendant plus de trente ans. Elle œuvre d'abord au ministère de l'Éducation, puis assume la direction de la maison d'édition CIDCLI, qu'elle fonde en 1980. Elle publie de la littérature pour enfants en espagnol. À

En 1997, elle a enseigné la conception graphique à des éditeurs dans le cadre d'un cours mis sur pied par le PEMBI au Guatemala. Elle participe en tant qu'exposante au séminaire *Libros de referencia* (livres de référence) organisé par la Banque du livre du Venezuela. Elle a présidé des ateliers destinés aux éditeurs de livres pour jeunes et pour enfants au Centre national du livre (CENAL) à Caracas au Venezuela. En 2007, elle a participé au Festival de lecture

quelques auteurs mexicains importants, il fonde, chez *Cal y Arena*, la collection *Los impr escindibles* (Les indispensables). Traducteur de Samuel Beckett et de E. M. Cioran, il est l'auteur de nombreux articles sur la littérature française. Il a publié les résultats d'une recherche sur la prose et le journalisme mexicains du XIX<sup>e</sup> siècle. On retient en particulier sa contribution à l'histoire littéraire par ses articles sur Manuel Payno et Ignacio Manuel Altamirano, et sur l'ambiance du

de la librairie *Proveedora E scolar*, fondée par son grand-père, le professeur Ventura López Sánchez. Il est directeur de la foire du livre de Oaxaca depuis 2003. En 2005, il fonde la maison d'édition Almadia S.C. et, en 2008, la maison d'édition *Ve* consacrée à la « théorie de l'image ». Avec Guadalupe Nettel et

cubaine *Orígenes*, publiée par les éditions El Equilibrista et Turner en 1989. Il a reçu le Prix de poésie Carlos Pellicer en 1987 (INBA/Gouvernement de l'État du Tabasco) pour *Las delgadas paredes del sueño*. Il a traduit notamment *La herida y el arco de Edmund Wilson* (FCE, 1983), et *Sueño del camino maya: el c hamanismo ilustrado de Yucatán* de Richard Luxton et Pablo Balam (FCE, 1986). Il a collaboré par

ce jour, elle a publié plus de cent quatre-vingt titres dont plusieurs couronnés de prix et de reconnaissances nationales et internationales. Elle a participé à diverses activités de publicisation et de promotion de la littérature infantine à l'échelle nationale et internationale. Elle est remarquée et appréciée en tant qu'invitée spéciale, intervenante et participante aux rencontres profes-

de Parme en Italie et, à titre d'auteur « jeunesse et lecture au Mexique », à la rencontre organisée par BnF/CNLJ – La Joie par les livres, en collaboration avec le Musée du Quai Branly de Paris. Éditrice de livres pour enfants, elle est actuellement directrice, éditrice et conceptrice des éditions Petra. En 2005, elle a obtenu le Prix Xalisco Diseño 2004 décerné pour la conception éditoriale.

Porfiriato, les auteurs décadents et les croisades culturelles de la fin du siècle. Parmi ses ouvrages, remarquons *Diatriba de la vida cotidiana y otras derr otas civiles* (2002), *Me perderé contigo* (2005), *Paraísos duros de roer* (2006), *Sonido local: piezas y pases de futbol* (2006), *No estamos par a nadie: escenas de la ciudad y sus delir ios* (2007), *Llamadas nocturnas* (2008) et *Nos acompañan los muertos* (2009).

Pablo Raphael, il édite la revue de littérature *Número Cero*, propriété de la maison d'édition Almadia.

ses poèmes, nouvelles et traductions à la Biblioteca de México; *La Cultura en México* de Siempre!; *La Gaceta del FCE*; *La J ornada Semanal*, *La Mesa Llena*; *Revista de la Universidad de México*, et *Sábado*. Il a été secrétaire de rédaction de *La Gaceta del FCE* de 1976 à 1981 et, depuis 1991, il est éditeur et sous-directeur des éditions Era. Il est l'auteur de *Ultima función* (2009).

sionnelles et aux tables rondes des foires du livre de Guadalajara, de la FILIJ et de FILEC au Mexique ainsi qu'à l'étranger, aux salons de Gijón, Madrid, Barcelone, Frankfurt et Bologne.

Elle est l'auteure de *El niño maicero y el niño panadero* (2006).



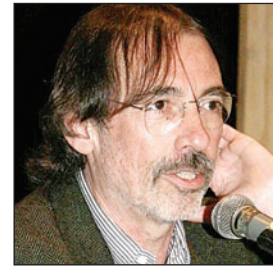
Peggy Espinosa



Rafael Pérez Gay



Guillermo Quijas-Corzo López



Marcelo Uribe



Patricia Van Rhijn